

**Informationen gemäß der  
Verordnung über Informationspflichten für Dienstleistungserbringer  
(DL-InfoV)**



**Fachübersetzungen  
Englisch-Deutsch  
Korrektorat/Lektorat + Internetrecherchen  
Cindy Müller**

---

**Kontaktdaten**

Cindy Müller  
Lübenstr. 23  
06449 Aschersleben  
Deutschland  
Tel.: +49 (0) 3473 937574  
E-Mail: [cindy.mueller@uebersetzungundkorrektur.de](mailto:cindy.mueller@uebersetzungundkorrektur.de)  
Internet: [www.uebersetzungundkorrektur.de](http://www.uebersetzungundkorrektur.de)

---

**Umsatzsteuer-Identifikationsnummer**

UST-ID: DE271660337

---

**Berufsbezeichnung**

Diplom-Fachübersetzerin (FH)

---

**Mitgliedschaften**

**Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)**

Bundesgeschäftsstelle  
Kurfürstendamm 170  
10707 Berlin  
Tel.: 030 88712830  
E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)  
Internet: <http://www.bdue.de>

---

## **Merkmale der Dienstleistung**

### **Meine Leistungen**

- Übersetzung von Patentanmeldungen (Ansprüchen, Beschreibungen, Zeichnungen), Verträgen, Vereinbarungen und Geschäftsbedingungen
- Übersetzung von Produktbeschreibungen, Webseiten, E-Mails, Pressemitteilungen, Unternehmensbeschreibungen, Handbüchern etc.
- Korrekturlesen von Geschäftsdokumenten und wissenschaftlichen Berichten
- Internetrecherchen und Aufbereitung der Informationen nach Kundenwünschen
- Transkription Ihrer Diktate, Interviews etc.

Auf Anfrage erhalten Sie mein Unternehmensprofil inkl. konkreter Referenzprojekte.

---

### **Preise**

#### Übersetzen - Patente

- 0,12€/ Wort des Ziltextes

#### Übersetzen – Sonstige

Die Abrechnung erfolgt auf Wortbasis, d.h. Anzahl der Wörter des Ausgangsdokumentes. Der Wortpreis hängt von der Textsorte, dem Fachgebiet, dem Schwierigkeitsgrad, den zur Verfügung gestellten Referenzmaterialien sowie dem gewünschten Liefertermin ab.

Gern erstelle ich Ihnen ein unverbindliches Angebot

#### Korrekturlesen

- 3,00€/1650 Zeichen inkl. Leerzeichen

#### Recherchen und Aufbereitung

- 30€/Stunde
- 

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

### **1. Geltungsbereich**

(1) Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen der Übersetzerin und seinem Auftraggeber, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für die Übersetzerin nur verbindlich, wenn er sie ausdrücklich anerkannt hat.

### **2. Angebotserstellung**

Ein Angebot wird auf Grundlage der vollständigen und finalen Dokumente, die übersetzt werden sollen, sowie notwendigen Informationen erstellt. Das Angebot ist 30 Tage lang gültig ist.

### **3. Auftragserteilung sowie Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers**

(1) Die Auftragserteilung durch den Auftraggeber erfolgt per E-Mail oder telefonisch.

(2) Der Auftraggeber hat die Übersetzerin bei Auftragserteilung über die Zielsprache, das Fachgebiet, den Verwendungszweck, terminologische Vorgaben (Glossare, Terminologielisten), gegebenenfalls Referenzmaterialien, die Angabe des gewünschten CAT-Tools (Computer Aided Translation Tool), das Dateiformat, Layoutvorgaben sowie die Art der Lieferung (elektronische Lieferung, Lieferung per FTP usw.) zu unterrichten.

(3) Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, stellt der Auftraggeber der Übersetzerin bei Erteilung des Auftrags unaufgefordert zur Verfügung (Terminologie des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen usw.).

(4) Ausführungsmängel, Fehler und Verzögerungen, die sich aus der unklaren, unrichtigen oder unvollständigen Lieferung der zu übersetzenden Dokumente, des Informationsmaterials und der Anweisungen ergeben, gehen zulasten des Auftraggebers.

(5) Der Auftraggeber übernimmt die Haftung für die Rechte an einem Text und stellt sicher, dass eine Übersetzung angefertigt werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt er die Übersetzerin frei.

#### **4. Auftragsausführung und Lieferfristen**

(1) Die Übersetzerin verpflichtet sich, die Übersetzung vollständig und gemäß den grammatikalischen Regeln sowie in Übereinstimmung mit dem Verwendungszweck der Übersetzung nach bestem Wissen und Gewissen anzufertigen. Sind terminologische Vorgaben (Glossare, Terminologielisten) oder besondere Anweisungen vom Auftraggeber nicht übermittelt worden, werden Fachausdrücke in allgemein üblicher und allgemein verständlicher Form übersetzt.

(2) Der Auftraggeber erhält die Übersetzung in der vereinbarten Form und zum vereinbarten Liefertermin.

#### **5. Mängelbeseitigung und Gewährleistungsansprüche**

(1) Die Übersetzerin behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln.

(2) Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels bzw. der Mängel innerhalb von 14 Tagen nach der Lieferung in schriftlicher Form geltend gemacht werden. Ansprüche des Auftraggebers gegen die Übersetzerin aufgrund von Mängeln verjähren innerhalb von drei (3) Monaten nach der Abnahme der Übersetzung.

(3) Die Übersetzerin haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Nicht als grobe Fahrlässigkeit einzustufen sind Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail-Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Die Übersetzerin trifft durch Anti-Virus-Software hiergegen Vorkehrungen. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit gilt ausschließlich im Falle der Verletzung von Hauptpflichten. Es erfolgt keine Haftung bei Lieferungsverzögerungen auf Grund technischer Schwierigkeiten oder höherer Gewalt.

(4) Eine Haftung für Mängel, die auf der Verletzung der Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers beruhen oder durch fehlerhafte, unvollständige, terminologisch falsche oder schlecht lesbare Übersetzungsvorlagen verursacht worden sind, besteht nicht. In keinem Fall können stilistisch motivierte Reklamationen zu Ansprüchen führen.

(5) Die Übersetzerin haftet höchstens im Umfang des jeweiligen Auftragswerts.

#### **6. Vertraulichkeit**

Die Übersetzerin verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit einer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

#### **7. Vergütung**

(1) Sofern nichts anderes mit dem Auftraggeber vereinbart wurde, erfolgt die Berechnung der Vergütung anhand der ermittelten Anzahl der Wörter der Ausgangsdokumente.

(2) Die Rechnungen der Übersetzerin sind fällig und zahlbar ohne Abzug innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum. Dabei ist die Aufrechnung mit bestrittenen Forderungen ausgeschlossen.

(3) Alle Preise verstehen sich netto zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer.

(4) Jeglicher Aufwand, der durch fehlerhafte oder nicht vollständige Ausgangsdokumente, durch Änderungen am Ausgangsdokument seitens des Kunden nach der Erteilung des Auftrags, durch stilistische oder terminologische Änderungswünsche des Kunden nach Ablauf des vereinbarten Liefertermins verursacht wird, wird in Rechnung gestellt.

## **8. Stornierung**

Tritt der Auftraggeber nach der Erteilung des Auftrags vom Vertrag zurück, sind vollständig übersetzte Dokumente zu 100 % sowie bereits übersetzte Dokumententeile entsprechend des Wort- oder Zeilenpreises anteilig zu bezahlen.

## **9. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht**

(1) Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum der Übersetzerin. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

(2) Die Übersetzerin behält sich ein etwa entstandenes Urheberrecht vor.

## **10. Anwendbares Recht**

(1) Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.

(2) Erfüllungsort ist Aschersleben.

(3) Gerichtsstand ist der Erfüllungsort.

## **11. Salvatorische Klausel**

Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck möglichst nahe kommt.

## **12. Änderungen und Ergänzungen**

Änderungen und Ergänzungen dieser AGB sind nur gültig, wenn sie schriftlich vereinbart worden sind. Dies gilt auch für die Änderung des Schriftformerfordernisses selbst.

In Teilen erstellt nach der Empfehlung des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).

Ort, Datum

Unterschrift – Übersetzerin

Ort, Datum

Unterschrift – Kunde

---

### **Haftungshinweis:**

Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehme ich keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt verlinkter Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

---